

STAND. COM. REP. NO.

1116

Honolulu, Hawaii

APR 01 2013

RE: H.B. No. 224
H.D. 3
S.D. 2

Honorable Donna Mercado Kim
President of the Senate
Twenty-Seventh State Legislature
Regular Session of 2013
State of Hawaii

Madam:

Your Committee on Ways and Means, to which was referred H.B. No. 224, H.D. 3, S.D. 1, entitled:

"A BILL FOR AN ACT RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION PROGRAM,"

begs leave to report as follows:

The purpose and intent of this measure is to require the Department of Education Hawaiian Language Immersion Program to develop annual assessments in the Hawaiian language.

More specifically, this measure requires the Hawaiian Immersion Language Program to develop language arts, mathematics, and science annual assessments, for students in grades three through six, who are enrolled in the program.

Your Committee received written comments in support of this measure from the Department of Education, Aha Opio No Ke Kula Kaiapuni O Anuenue, and ten individuals.

Your Committee received written comments on this measure from one individual.

Your Committee finds that the Hawaiian language is a critical component of the heritage of the State of Hawaii and that the State has an interest in perpetuating the learning of the Hawaiian language. Currently, students in the Hawaiian Language Immersion Program take mandatory assessments that are translated from

HB224 SD2 SSCR LRB 13-2252.doc



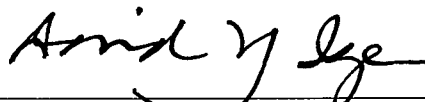
English to Hawaiian. Because of the nature of translated documents, these assessments have grammatical errors and inconsistent terminology, making it difficult to determine whether the results of these assessments are accurate depictions of the students' actual knowledge. Your Committee finds that it is in the interest of the State to develop specialized assessments for the students in the Hawaiian Language Immersion Program in order to accurately gauge the students' academic progress and determine whether the students are meeting academic standards.

Your Committee has amended this measure by:

- (1) Redesignating the proposed statutory language as a new section in chapter 302A, part II, subpart A, rather than creating a new chapter;
- (2) Changing the effective date to July 1, 2050, to facilitate further discussion on the measure; and
- (3) Making technical nonsubstantive amendments for the purposes of clarity, consistency, and style.

As affirmed by the record of votes of the members of your Committee on Ways and Means that is attached to this report, your Committee is in accord with the intent and purpose of H.B. No. 224, H.D. 3, S.D. 1, as amended herein, and recommends that it pass Third Reading in the form attached hereto as H.B. No. 224, H.D. 3, S.D. 2.

Respectfully submitted on
behalf of the members of the
Committee on Ways and Means,



DAVID Y. IGE, Chair



The Senate
Twenty-Seventh Legislature
State of Hawai'i

Record of Votes
Committee on Ways and Means
WAM

Bill / Resolution No.:* HB 224, HD 3, SD 1	Committee Referral: THA/EDU, WAM	Date: 3-22-13		
<input type="checkbox"/> The committee is reconsidering its previous decision on this measure. If so, then the previous decision was to: _____				
The Recommendation is: <input type="checkbox"/> Pass, unamended 2312 <input checked="" type="checkbox"/> Pass, with amendments 2311 <input type="checkbox"/> Hold 2310 <input type="checkbox"/> Recommit 2313				
Members	Aye	Aye (WR)	Nay	Excused
IGE, David Y. (C)	✓			
KIDANI, Michelle N. (VC)	✓			
CHUN OAKLAND, Suzanne	✓			
DELA CRUZ, Donovan M.	✓			
ENGLISH, J. Kalani	✓			
ESPERO, Will	✓			
KAHELE, Gilbert				✓
KEITH-AGARAN, Gilbert S.C.	✓			
KOUCHI, Ronald D.				✓
RUDERMAN, Russell E.	✓			
THIELEN, Laura H.				✓
TOKUDA, Jill N.	✓			
SLOM, Sam	✓			
TOTAL	10	0	0	3
Recommendation: <input checked="" type="checkbox"/> Adopted <input type="checkbox"/> Not Adopted				
Chair's or Designee's Signature: <div style="text-align:right; font-family: cursive; font-size: 1.2em;">Michelle N. Kidani</div>				
Distribution: Original Yellow Pink Goldenrod File with Committee Report Clerk's Office Drafting Agency Committee File Copy				

*Only one measure per Record of Votes